

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.

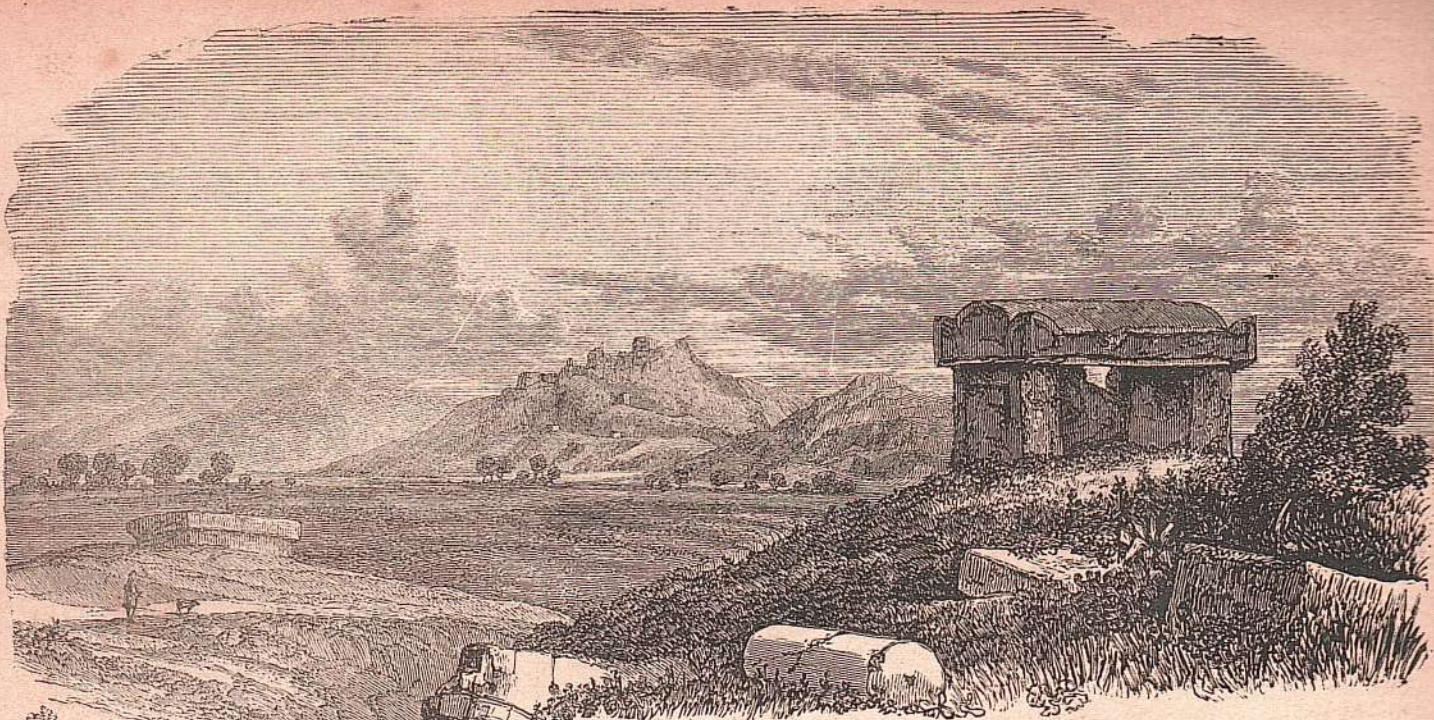


1896

Empresa Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



(As ruínas da antiga cidade de Philippos na Macedonia.)

EPISTOLA

DE

S. PAULO APOSTOLO

AOS

PHILIPPENSES

CAPITULO I

Dá Paulo graças a Deus pela fé dos philippenses, declarando o affecto que lhes tem. Mostra que as suas cadeias contribuem para bem do Evangelho. Exhorta-os á perseverança e a soffrerem pacientes as perseguições por Jesus Christo.

1 Paulo e Timotheo, servos de Jesus Christo, a todos os sanctos em Jesus Christo, que se acham em Philippos, com os bispos e diaconos.

2 Graça seja a vós-outros, e paz da parte de Deus nosso Pae, e da do Senhor Jesus Christo.

3 Graças dou a meu Deus, cada vez que me lembro de vós,

4 Fazendo sempre deprecações com gosto por todos vós em todas as minhas orações,

5 Sobre a vossa communicação no Evangelho de Christo, desde o primeiro dia até agora ;

1 Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis, et diaconibus.

2 Gratia vobis et pax a Deo, Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3 Gratiarum ago Deo meo in omni memoria vestri ;

4 Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationum faciens,

5 Super communicatione vestra in Evangelio Christi a prima die usque nunc ;

6 Tendo por certo isto mesmo que, quem começou em vós a boa obra, a aperfeiçoará até ao dia de Jesus Christo;

7 Como é justo que eu sinta isto de todos vós; porque vos tenho no coração e me acho convosco nas minhas prisões e na defesa e confirmação do Evangelho, por sêrdes todos vós companheiros do meu gosto.

8 Porque Deus me é testemunha, de quão ternamente eu vos amo a todos nas entranhas de Jesus Christo.

9 E o que eu lhe peço é que a vossa caridade cresça mais e mais em sciencia e em todo o conhecimento;

10 Para que aproveis o melhor, para que sejaes sinceros e sem tropeço para o dia de Christo.

11 Cheios de fructos de justiça por Jesus Christo, para gloria e louvor de Deus.

12 Quero pois, irmãos, que vós saibaes que todas as cousas que passam commigo, têm contribuido mais ao proveito do Evangelho;

13 De maneira que as minhas prisões se têm feito notorias em Christo por toda a côrte do imperador e em todos os outros logares,

14 E muitos dos irmãos no Senhor, cobrando animo com as minhas prisões, têm ousado mais alenadamente fallar a palavra de Deus sem temor.

15 E' verdade que alguns prégam a Christo até por inveja e por emulação; mas outros o fazem tambem por uma boa vontade;

16 Outros por caridade, sabendo que eu tenho sido posto para defesa do Evangelho.

17 Mas outros prégam a Christo por contenção, não sinceramente, crendo accrescentar afflicção ás minhas cadeias.

18 Mas, que importa? Comtanto que Christo em todas as maneiras seja annuciado, ou por pretexto ou por verdade, não só n'isto me alegro, mas ainda me alegrarei.

6 Confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

7 Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.

8 Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi;

9 Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu,

10 Ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi;

11 Repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriâ et laudem, Dei.

12 Scire autem vos volo, frates, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii;

13 Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, et in ceteris omnibus;

14 Et plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

15 Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant;

16 Quidam ex caritate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum;

17 Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

19 Porque sei que isto se me converterá em salvação, pela vossa oração e pelo soccorro do Espirito de Jesus Christo.

20 Segundo as minhas ancias e esperança que tenho, de que em nenhuma cousa serei confundido; antes com toda a confiança, assim como sempre, tambem agora será Christo engrandecido no meu corpo, ou seja pela vida ou pela morte.

21 Porque, para mim o viver, é Christo, e o morrer, lucro.

22 E se o viver em carne, este é para mim fructo do trabalho, não sei, na verdade, que devo escolher.

23 Pois me vejo em aperto por duas partes; tendo desejo de ser desatado da carne e estar com Christo que é sem comparação muito melhor;

24 Mas o permanecer em carne, é necessario por amor de vós.

25 E persuadido d'isto, sei que ficarei e permanecerei com todos vós, para proveito vosso e goso da fé;

26 Afim de que o vosso regosijo abunde por mim em Christo Jesus, pela minha nova ida a vós-outros.

27 Sómente vos recomendo que vos porteis conforme ao Evangelho de Christo; para que, ou seja que eu vá a ver-vos ou que esteja ausente, ouça de vós que permaneais unânimes n'um mesmo espirito, trabalhando concordemente na fé do Evangelho;

28 E em nada tenhaes medo dos vossos adversarios; o que para elles é motivo de perdição e para vós-outros de salvação, e isto vem de Deus.

29 Porque a vós vós é dado por Christo, não sómente que creiaes n'elle, senão que padeçais tambem por elle;

30 Soffrendo o mesmo combate, qual vós tambem vistes em mim e agora tendes ouvido de mim.

18 Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntiatur; et in hoc gaudeo, sed et gaudeo.

19 Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, et subministrationem spiritus Jesu Christi.

20 Secundum expectationem et spem meam, quia in nullo confundar; sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo; sive per vitam, sive per mortem.

21 Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.

22 Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

23 Coarctor autem e duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius;

24 Permanere autem in carne, necessarium propter vos.

25 Et hoc confidens scio quia manebo, et permanebo omnibus vobis, ad profectum vestrum, et gaudium fidei;

26 Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

27 Tantum digne Evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero, et videro vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu, unânimes, collaborantes fidei Evangelii;

28 Et in nullo terreamini ab adversariis, quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis et hoc a Deo;

29 Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini,

30 Idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

CAPITULO II

Exhorta Paulo os philippenses á mutua concordia, á humildade e á obediencia. Recommenda Epaphrodito, o qual lhes envia, e Timotheo, a quem promette enviar-lhes depois.

1 Portanto, se ha alguma consolação em Christo, se algum refrigerio de caridade, se alguma comunicação de espirito, se algumas entranhas de compaixão;

2 Fazei completo o meu goso, de sorte que sintaes uma mesma cousa, tendo uma mesma caridade, um mesmo animo, uns mesmos pensamentos,

3 Nada façaes por porfia, nem por vangloria. mas com humildade, tendo cada um aos outros por superiores,

4 Não attendendo cada um ás cousas que são suas proprias, senão ás dos outros.

5 E haja entre vós o mesmo sentimento que houve tambem em Jesus Christo;

6 O qual tendo a natureza de Deus, não julgou que fosse n'elle uma usurpação o ser igual a Deus;

7 Mas elle se anniquilou a si mesmo, tomando a natureza de servo, fazendo-se semelhante aos homens e sendo reconhecido na condição como homem.

8 Humilhou-se a si mesmo feito obediente até á morte e morte de cruz.

9 Pelo que Deus tambem o exaltou e lhe deu um nome que é sobre todo o nome;

10 Para que ao nome de Jesus se dobre todo o joelho dos que estão nos ceus, na terra e nos infernos,

11 E toda a lingua confesse que o Senhor Jesus Christo está na gloria de Deus Padre.

12 Portanto, meus carissimos, (posto que sempre fostes obedientes) obrae a vossa salvação com receio e com tremor, não só como na minha presença, senão muito mais agora na minha ausencia.

13 Porque Deus é o que obra em vós o querer e o perfazer, segundo o seu beneplacito.

1 Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis,

2 Implete gaudium meum, ut in eum sapiatis, eandem caritatem habentes, unanimes, id ipsum sentientes;

3 Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam, sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes;

4 Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.

5 Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu,

6 Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo;

7 Sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

8 Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9 Propter, quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen,

10 Ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, et infernorum,

11 Et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12 Itaque, carissimi mei (sicut semper obedistis), non et in præsentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini.

13 Deus est enim, qui operator in vobis et velle et perficere, pro bona voluntate.

14 Omnia autem facite sine murmurationibus et hæitationibus,

14 Fazei logo todas as cousas sem murmurações e sem dúvidas;

15 Afim de serdes sem nota e sem refolho, como filhos de Deus irreprehensíveis no meio d'uma nação depravada e corrompida, onde vós brilhaes como astros no mundo,

16 Retendo a palavra da vida para gloria minha no dia de Christo, pois não corri em vão, nem trabalhei em vão.

17 Mas ainda quando eu seja immolado sobre o sacrificio e victima da vossa fé, me alegre e me dou o parabem com todos vós.

18 E vós tambem gozae-o e dae-me o parabem a mim por isto mesmo.

19 E tenho esperança no Senhor Jesus de brevemente vos enviar a Timotheo, para que eu tambem esteja de bom animo, sabendo o estado das vossas cousas.

20 Porque não tenho nenhum tão unido de coração commigo, que com sincera affeição mostre cuidado por vós-outros.

21 Porque todos buscam as suas proprias cousas, e não as que são de Jesus Christo.

22 E em prova d'isto sabej que, como filho a pae, serviu commigo no Evangelho.

23 Espero pois mandar-vol-o, logo que eu tiver visto o estado dos meus negocios;

24 E confio no Senhor que tambem eu mesmo cedo vos irei ver.

25 Entretanto, julguei necessario remetter-vos Epaphrodito, meu irmão e coadjutor e companheiro e vosso apostolo e que me tem assistido nas minhas necessidades;

26 Pois que elle vos desejava por certo ver a todos; e tinha pena de que vós tivesses noticia da sua doença.

27 Porque elle com effeito esteve mortalmente enfermo; mas Deus se compadeceu d'elle, e não sómente d'elle, mas ainda tambem de mim, para que eu não tivesse afflicção sobre afflicção.

15 Ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis prave et perversæ, inter quos luctis sicut luminaria in mundo;

16 Verbum vitæ continentis ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi.

17 Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis;

18 Idipsum autem et vos gaudete, et congratulamini mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu Timotheum me cito mittere ad vos, ut et ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt;

20 Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

21 Omnes enim quæ sua sunt querunt, non quæ sunt Jesu Christi.

22 Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.

23 Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.

24 Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

25 Necessarium autem existimavi, Epaphroditum fratrem, et co-operatorem, et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos;

26 Quoniam quidem omnes vos desiderabat, et molestus erat propterea quod audieratis illum infirmatum;

27 Nam et infirmatus est usque ad mortem; sed Deus misertus est ejus; non solum autem ejus; verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.

28 Porisso, me dei pressa a remettel-o, para vos dar o renovado gosto de o ver e tirar-me a mim mesmo da pena.

29 Assim que, recebei-o com todo o genero de alegria no Senhor, e tratae com honra a umas taes pessoas.

30 Porque pela obra de Christo chegou ás portas da morte, arriscando a propria vida por supprir com a sua assistencia aquella que vos não era possível fazer no meu serviço.

CAPITULO III

Aconselha Paulo os philippenses a que se acautelem dos falsos obreiros.

1 No mais, irmãos meus, alegrae-vos no Senhor. A mim por certo não me é penoso, e a vós é-vos conveniente que eu vos escreva as mesmas cousas.

2 Guardae-vos dos cães, guardae-vos dos maus operarios, guardae-vos dos falsos circumcidados.

3 Porque nós é que somos os circumcidados, pois que servimos a Deus em espirito, e nos gloriamos em Jesus Christo, sem nos lisongearmos d'alguma vantagem carnal,

4 Se bem que eu tambem posso ter alguma confiança no que é carnal. Se algum outro a póde ter, muito mais eu.

5 Que fui circumcidado ao oitavo dia, que sou da geração de Israel, que sou da tribo de Benjamin, nascido hebreu de paes hebreus, que quanto á lei, fui phariseu,

6 Que quanto ao zelo, cheguei a perseguir a Igreja de Deus, que quanto á justiça da lei, vivia irreprehensível;

7 Porém, as cousas que me foram lucro, as reputtei como perdas por Christo.

8 E na verdade tudo tenho por perda, pelo eminente conhecimento de Jesus Christo meu Senhor; pelo qual tudo tenho perdido e o avalio por estorco, comtanto que ganhe a Christo,

9 E que seja achado n'elle, não tendo a minha justiça que vem da lei, senão aquella que nasce da fé em Jesus Christo; a justiça que vem de Deus pela fé,

10 Para conhecel-o a elle e a virtude da sua resurreição e a communicação das suas afflicções; tendo-me conformado a elle na sua morte;

11 Por ver se d'alguma maneira posso chegar á resurreição que é dos mortos;

12 Não que a tenha eu já alcançado ou que seja já perfeito; mas eu prosigo, para ver se d'algum modo poderei alcançar aquillo, para o que eu tambem fui tomado por Jesus Christo.

13 Irmãos, eu não julgo havel-o já alcançado. Mas antes o que agora faço, é que esquecendo-me por certo do que fica para traz e avançando-me ao que resta para o deante,

14 Prosigo, segundo o fim proposto ao premio da soberana vocação de Deus em Jesus Christo.

15 E assim todos os que somos perfeitos, vivamos n'estes sentimentos; e se sentís alguma coisa d'outra maneira, Deus tambem vol-o revelará.

16 E na verdade, quanto ao que temos já chegado, tenhamos uns mesmos sentimentos, e permanecemos n'uma mesma regra.

17 Séde meus imitadores, irmãos, e não percaes de vista aos que assim andam, conforme tendes o nosso exemplo.

18 Porque muitos andam; de quem outras vezes vos dizia, (e agora tambem o digo chorando) que são inimigos da cruz de Christo;

19 Cujo fim é a perdição; cujo Deus é o ventre; e a sua gloria é para confusão d'elles que gostam só do que é terreno.

20 Mas a nossa conversação está nos ceus; d'onde tambem esperamos ao Salvador nosso Senhor Jesus Christo,

21 O qual reformará o nosso corpo abatido, para o fazer conforme ao seu corpo glorioso, segundo a operação, com que tambem póde sujeitar a si todas as cousas.

28 Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.

29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote;

30 Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

1 De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.

3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes;

4 Quoniam ego habeam confidentiam et in carne; si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,

5 Circumcissus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis; secundum legem pharisæus;

6 Secundum æmulationem persequens Ecclesiam Dei; secundum justitiam, quæ in lege est, conversatus sine querela.

7 Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.

8 Veruntamen existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi, Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrificarem,

9 Et inveniar in illo, non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu, quæ ex Deo est justitia in fide;

10 Ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius, configuratus morti ejus;

11 Si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis.

12 Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Jesu.

13 Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ sunt priora extendens meipsum,

14 Ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

15 Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit.

16 Veruntamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus; et in eadem permaneamus regula.

17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

18 Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi,

19 Quorum finis interitus; quorum deus venter est; et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

20 Nostra autem conversatio in cælis est; unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

21 Qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem qua etiam possit subiacere sibi omnia.

CAPITULO IV

Exhorta Paulo os philippenses á alegria espiritual, á modestia, á oração e a dar graças a Deus. Deseja-lhes a paz do Senhor. Agradece-lhes o bem que lhe tem feito e fazem.

1 Portanto, meus muito amados e desejados irmãos, gosto meu e corôa minha, estae assim firmes no Senhor, caríssimos.

2 Rogo a Evodia e supplico a Syntyque que sintam o mesmo no Senhor.

3 Tambem te rogo a ti ainda, ó fiel companheiro, que as ajudes como pessoas que trabalharam commigo no Evangelho com Clemente e com os outros que me ajudaram, cujos nomes estão no livro da vida.

4 Alegrae-vos incessantemente no Senhor; outra vez digo, alegrae-vos.

5 A vossa modestia seja conhecida de todos os homens; o Senhor está perto.

6 Não tenhaes cuidado de cousa alguma; mas com muita oração e rogos, com acção de graças sejam manifestas as vossas petições deante de Deus.

7 E a paz de Deus que sobrepuja todo o entendimento, guarde os vossos corações e os vossos sentimentos em Jesus Christo.

8 Quanto ao mais, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honesto, tudo o que é justo, tudo o que é sancto, tudo o que é amavel, tudo o que é de boa fama, se ha alguma virtude, se ha algum louvor de costumes, isto seja o que occupe os vossos pensamentos.

9 O que não só aprendestes, mas recebestes e ouvistes e vistes em mim, isso praticaes; e o Deus da paz será convosco.

10 Muito me tenho pois alegrado no Senhor, de

1 Itaque, fratres mei carissimi et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea, sic state in Domino, carissimi.

2 Evodiam rogo, et Syntychem deprecor, idipsum sapere in Domino.

3 Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas quæ mecum laboraverunt in Evangelio, cum Clemente, et ceteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vite.

4 Gaudete in Domino semper; iterum dico, gaudete.

5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus; Dominus prope est.

6 Nihil solliciti sitis; sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestre innotescant apud Deum;

7 Et pax Dei, quæ exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu.

8 De cetero, fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitate.

9 Quæ et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum.

10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire, sicut et sentiebatis; occupati autem eratis.

que já por fim tenhaes renovado o vosso cuidado acerca de mim, pois é certo que o tinheis; mas só vos faltava a oportunidade.

11 Não o digo como apertado da necessidade; porque eu tenho aprendido a contentar-me com o que tenho.

12 Sei ainda viver humilhado, sei tambem viver na abundancia; (para tudo e para todos os encontros me acostumei a estar apercebido) ter assim fatura, como ter fome e passar em affluencia e padercer necessidade;

13 Tudo posso n'aquelle que me conforta.

14 Comtudo, fizestes bem em tomar parte na minha tribulação.

15 E sabeis tambem vós, ó philippenses, que no principio do Evangelho, quando parti de Macedonia, nenhuma Igreja communicou commigo em razão de dar e de receber, senão vós sómente;

16 Porque vós me mandastes duas vezes ainda a Thessalonica o que me era necessario.

17 Isto não é por que eu busque dâdivas, mas busco fructo que abunde á vossa conta.

18 Assim tenho tudo e o desfructo em abundancia; cheio estou, depois que recebi de Epaphrodito o que me mandastes, como cheiro de suavidade, como hostia acceita, agradável a Deus.

19 O meu Deus pois cumpra todos os vossos desejos, conforme as suas riquezas, na gloria por Jesus Christo.

20 E gloria a Deus e Pae nosso por todos os seculos dos seculos. Amen.

21 Saudae a todos os sanctos em Jesus Christo.

22 Os irmãos que estão commigo, vos saudam. Todos os sanctos vos saudam, mas com muita especialidade os que são da familia de Cesar.

23 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com o vosso espirito. Amen.

11 Non quasi propter penuriam dico; ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

12 Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum); et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati.

13 Omnia possum in eo qui me confortat.

14 Veruntamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ.

15 Scitis autem et vos, Phillippenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli,

16 Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis.

17 Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

18 Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundum divitias suas, in gloria in Christo Jesu.

20 Deo autem et Patri nostro gloria in secula seculorum. Amen.

21 Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

22 Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.